

SYNTHÈSE QUESTIONNAIRE

« L'activité et le statut des traducteurs face à la crise du Covid-19 »

245 réponses, recueillies du 26/06/2020 au 31/07/2020



Hôtel de Massa
38, rue du Faubourg-Saint-Jacques
75014 Paris
01 45 49 26 44
atf@atf.org
www.atf.org

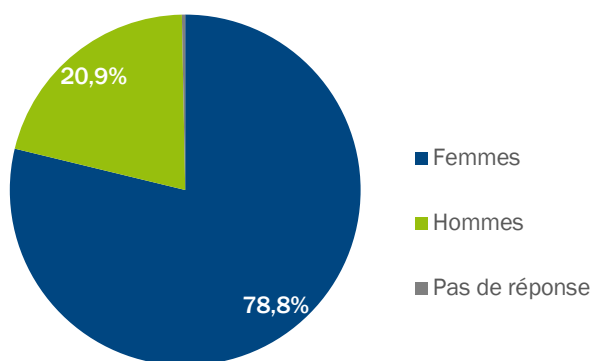


« L'activité et le statut des traducteurs face à la crise du Covid-19 »

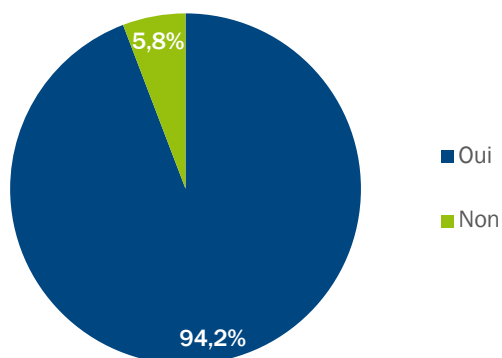
245 réponses, recueillies du 26/06/2020 au 31/07/2020

I. Statut social et fiscal en 2020

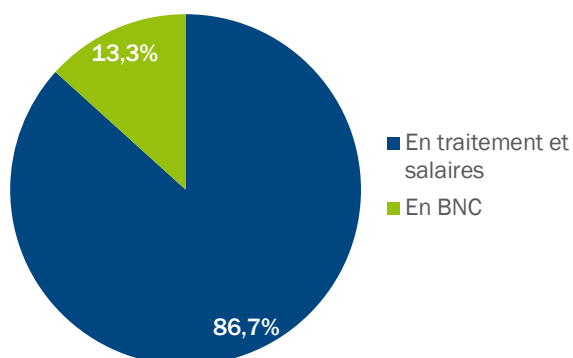
1. Êtes-vous ?



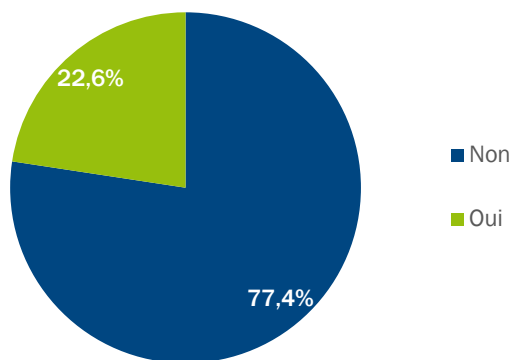
2. Êtes-vous artiste-auteur ?



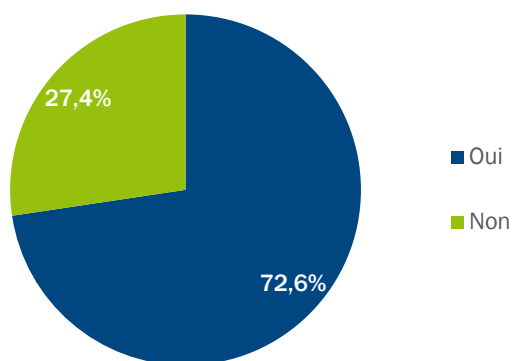
3. Comment déclarez-vous fiscalement vos revenus d'auteur ?



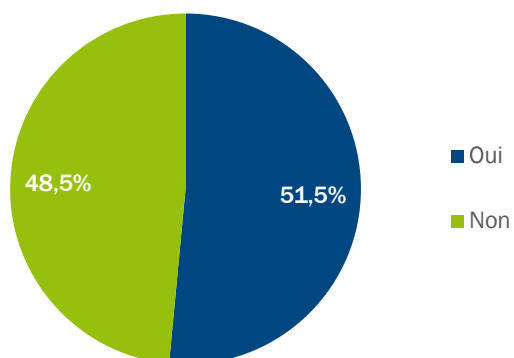
4. Disposez-vous d'un numéro de SIRET pour votre activité d'artiste-auteur ?



5. Avant le 1^{er} janvier 2019, étiez-vous affilié à l'AGESSA ?



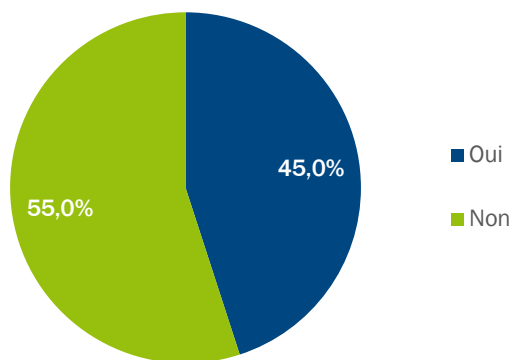
6. Avez-vous réussi à créer votre compte auteur auprès de l'URSSAF Limousin ?



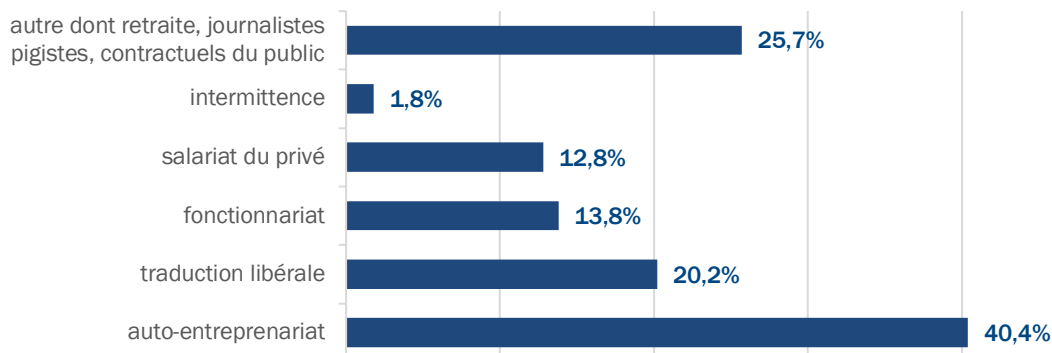
Principales difficultés rencontrées :

- code non reçu : 46
- difficultés techniques : 21
- manque d'information : 14

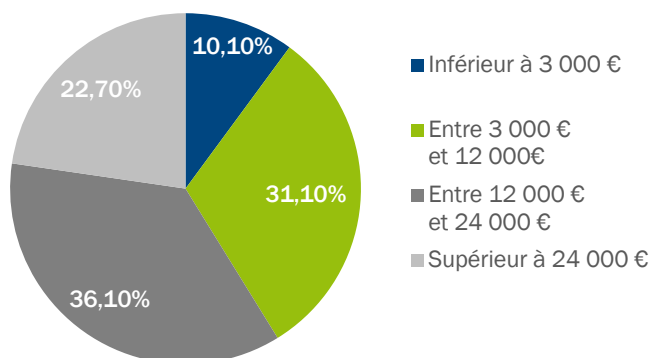
7. Exercez-vous une autre activité parallèlement à votre activité d'artiste-auteur ?



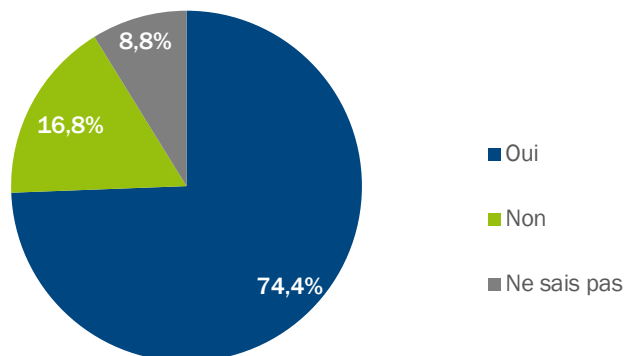
Statuts des autres activités exercées :



8. Quel est votre niveau de revenus artistiques pour l'année 2019 ?



9. Êtes-vous affilié au régime social des auteurs ?

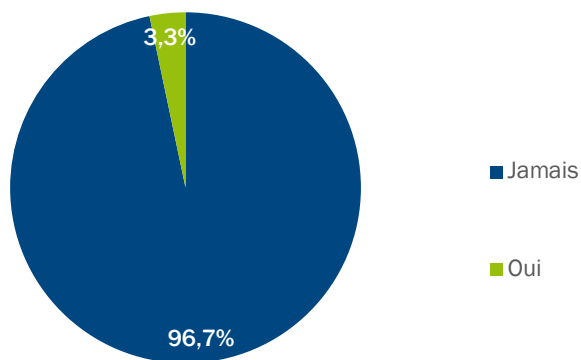


Parmi les affiliés, 21,7% n'atteignent pas le seuil de 900 Smic horaire.

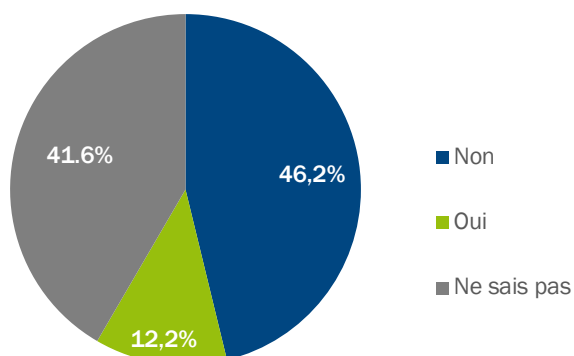
Ceux qui n'atteignent pas ce seuil sont :

- 62,5% affiliés à un autre régime
- 10,9% en protection maladie universelle

10. Avez-vous déjà fait appel à la commission sociale de l'AGESSA ?



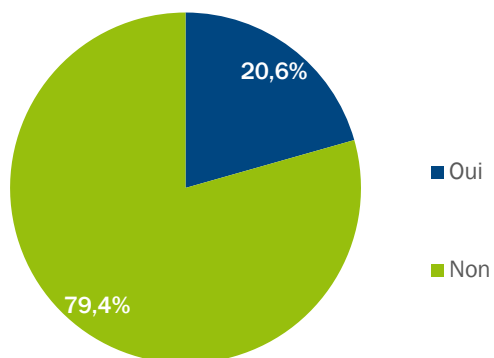
11. Avez-vous décidé ou envisagez-vous de surcotiser au régime des auteurs (depuis le 1^{er} janvier 2020) ?



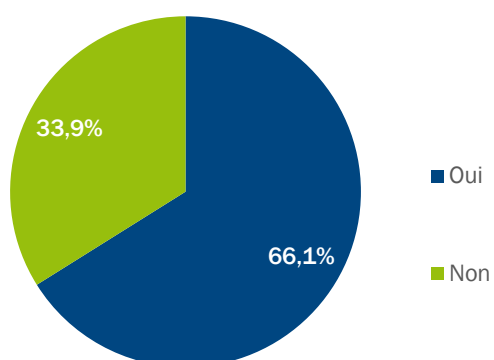
II. Le régime social des auteurs

1. Sécurité sociale

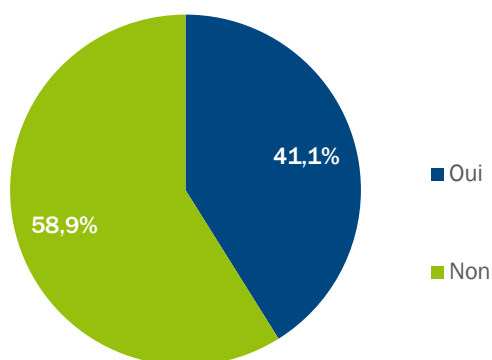
1.1. Avez-vous déjà demandé un arrêt maladie ?



Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous perçu des indemnités journalières ?



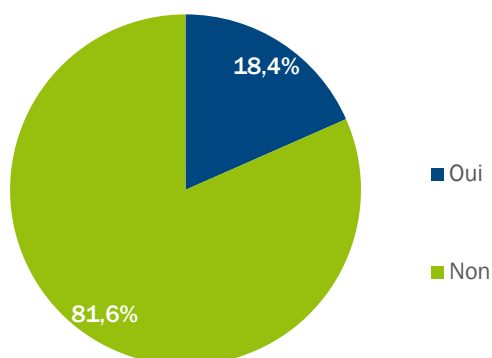
Avez-vous rencontré des difficultés à percevoir vos indemnités ?



Difficultés rencontrées :

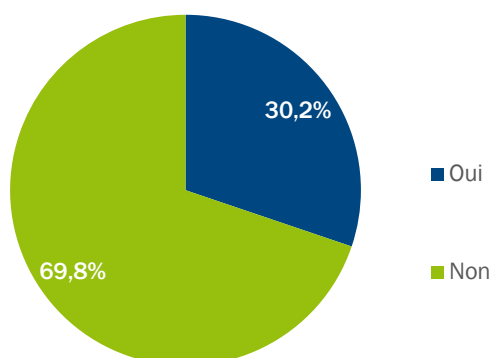
- méconnaissance du statut d'artiste-auteur par les CPAM
- mauvaise communication avec les CPAM
- justificatifs demandés impossibles à fournir (fiches de salaire)
- temps de réponse très long
- difficulté à obtenir un justificatif d'assiette sociale

1.2. Avez-vous déjà demandé un congé maternité/paternité ?



18,4% des répondants ont déjà demandé un congé maternité/paternité, 79,5% l'ont obtenu.

Avez-vous rencontré des difficultés ?

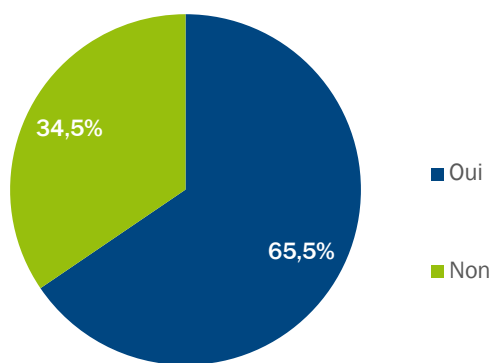


Difficultés rencontrées :

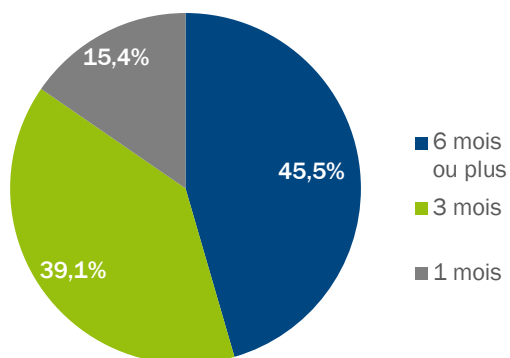
- méconnaissance du statut d'artiste-auteur par les CPAM
- l'assiette sociale servant de base au calcul des indemnités ne tient compte que des revenus liés à un seul statut
- lenteur de traitement
- justificatifs demandés inadaptés

2. Périodes de baisse d'activité/accidents de la vie

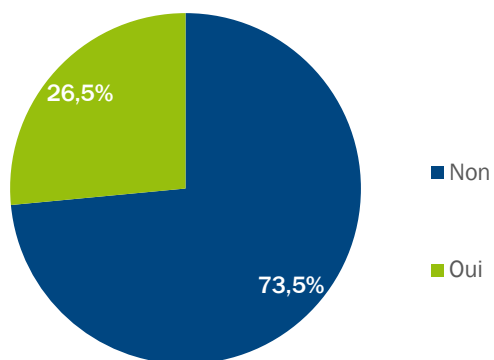
2.1. Au cours des 5 dernières années, avez-vous rencontré des périodes sans activité / de baisse importante d'activité ?



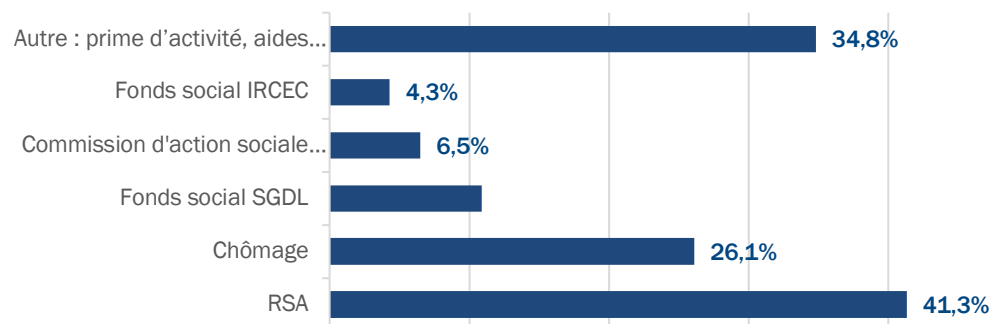
Pour quelle durée ?



Avez-vous pu bénéficier d'un soutien financier ?



Si oui, lequel ?

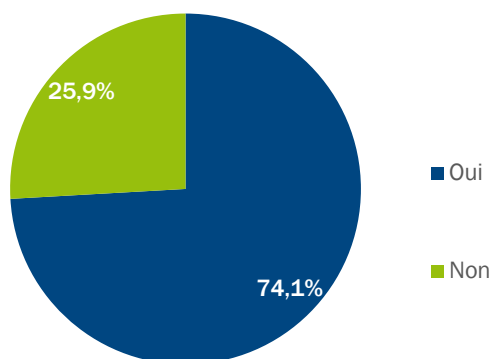


Pour quelles raisons n'avez-vous pas pu bénéficier de ces aides :

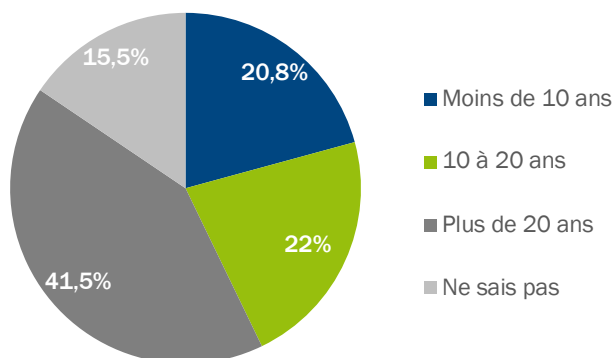
- aucune démarche entreprise
- manque d'informations sur l'éligibilité
- processus des demandes trop complexe
- difficulté à démontrer une baisse d'activité
- autres revenus par ailleurs
- critères trop sélectifs (seuil de revenus artistiques, revenus du conjoint)

3. Retraite

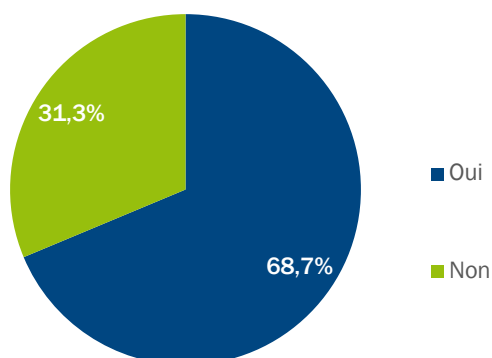
3.1. Cotisez-vous pour la retraite du régime des auteurs ?



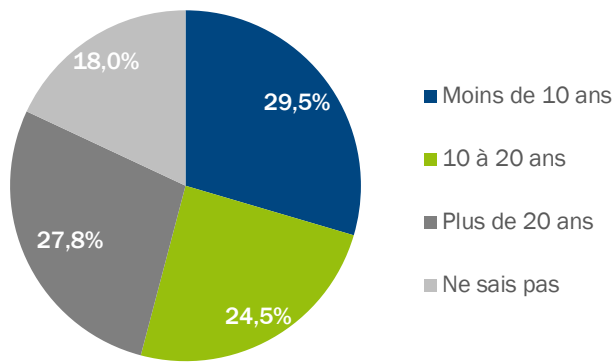
Depuis combien de temps ?



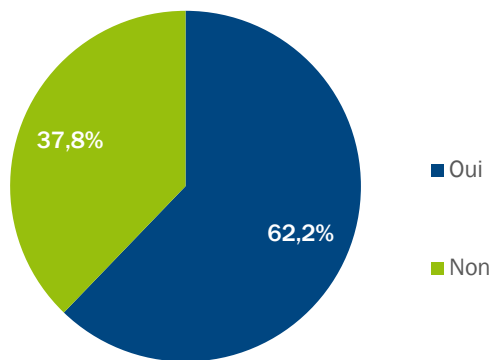
3.2. Cotisez-vous à l'IRCEC ?



Depuis combien de temps ?



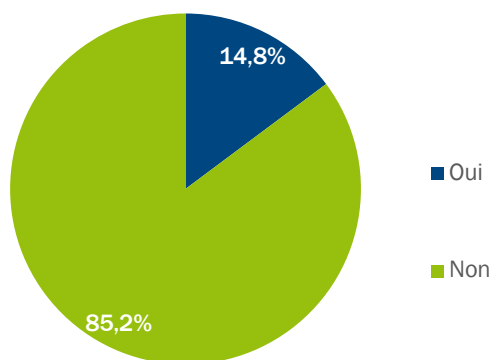
La Sofia prend-elle en charge 50% de vos cotisations ?



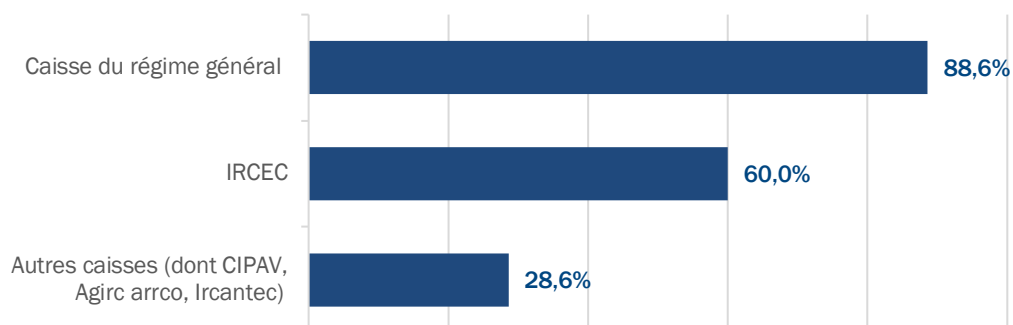
Si non, pour quelle raison ?

- non inscrit à la Sofia
- ne sais pas
- autre régime ou résident à l'étranger

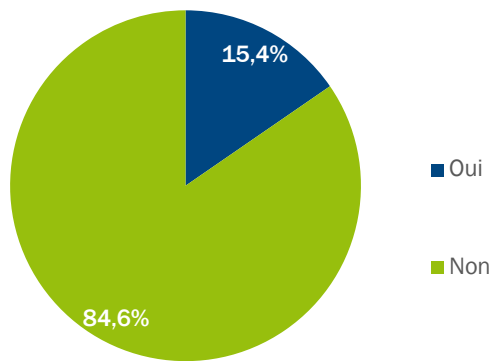
3.3. Avez-vous fait valoir vos droits à la retraite ?



Si oui, auprès de quelle caisse ?



Avez-vous rencontré des difficultés pour faire valoir vos droits ?

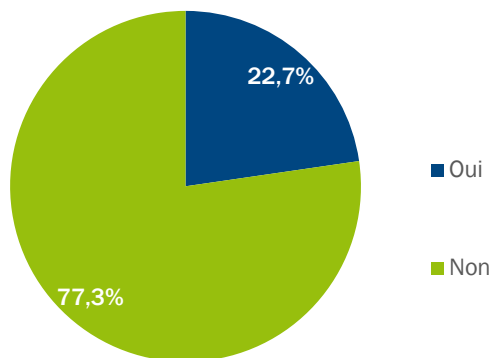


Si oui, pour quelles raisons ?

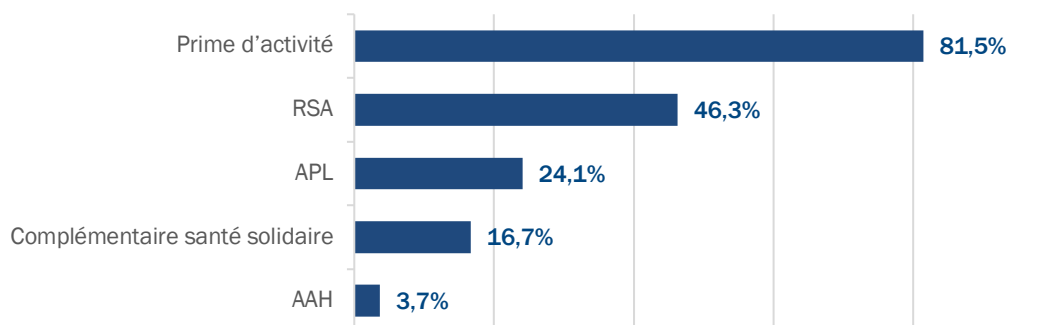
- délais de traitement
- non-appel de cotisations AGESEA
- non-règlement de cotisations arriérées
- difficulté à faire valider des trimestres
- je suis fonctionnaire, pas le droit de faire valoir ma retraite d'auteur

4. Autres prestations sociales

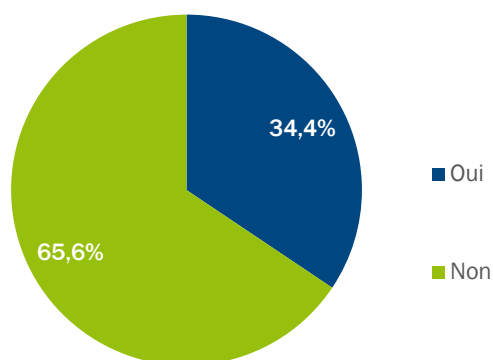
4.1. Avez-vous déjà demandé d'autres prestations sociales ?



4.2. Si oui, lesquelles ?



Avez-vous rencontré des difficultés pour bénéficier de ces prestations ?



Si oui, lesquelles ?

- méconnaissance du statut d'artiste-auteur de la part des administrations
- formulaires inadaptés
- critères d'attribution inadaptés (revenus irréguliers, revenus du conjoint pris en compte, décompte du temps de travail)
- difficultés accrues si plusieurs statuts/activités

4.3. Commentaires libres concernant le régime et les prestations sociales :

- méconnaissance du régime des AA de la part des administrations
- critères d'attribution des aides/prestations inadaptés à la réalité du métier
- manque d'information sur les droits aux prestations
- manque d'information sur les aides existantes (IRCEC, Agessa, SGDL)
- aucune aide en cas de baisse d'activité (hors Covid)
- prestations CAF : la prise en compte des revenus du conjoint empêche souvent d'en bénéficier (prime d'activité, AAH...)
- coût trop important de l'IRCEC
- difficultés à liquider sa retraite
- sentiment de précarité
- désir d'une réforme du statut : intermittence (suggérée par près de 20% des répondants), organisme dédié connaissant notre statut, droit au chômage

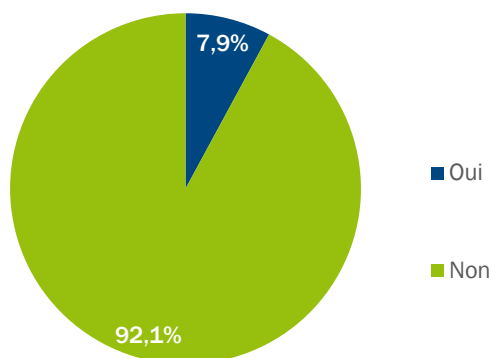
Deux témoignages marquants :

“Bien que je sois diplômée bac + 5 et en activité presque sans discontinuer depuis mes 18 ans, la précarité économique aussi bien que l'indigence des systèmes d'aide m'ont déjà poussée à appeler le 115 pour trouver un endroit où passer la nuit. Dans un pays riche comme la France... Il y a clairement, à mon sens, des failles dans le système de prestations sociales, sans parler du régime inaccessible à celles et ceux qui gagnent trop peu.”

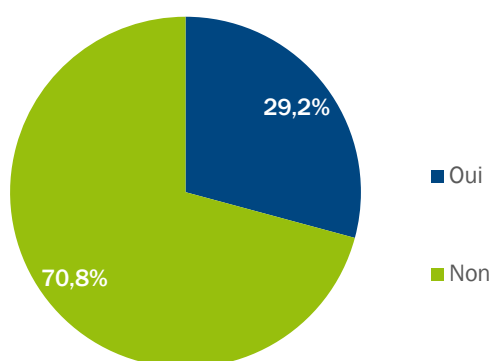
“Il existe très peu d'aides pour nous. On atteint vite les plafonds ! En tant que mère célibataire sans aucune aide ou presque, si jamais je n'ai pas de contrats c'est une catastrophe pour moi et mes enfants ! Idem si je tombe malade, car les remboursements arrêt maladie sont si faibles...”

III. Évaluation des mesures d'aide mises en place depuis mars 2020

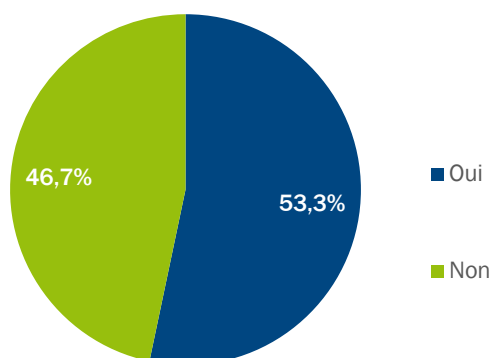
1. Avez-vous demandé un arrêt maladie pour la garde d'un ou plusieurs enfants de moins de 16 ans pendant la période du confinement ?



L'avez-vous obtenu ?



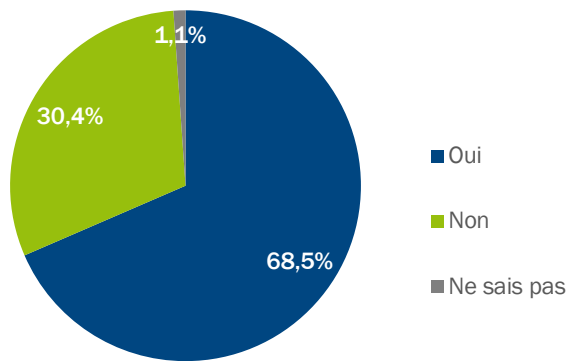
Avez-vous rencontré des difficultés ?



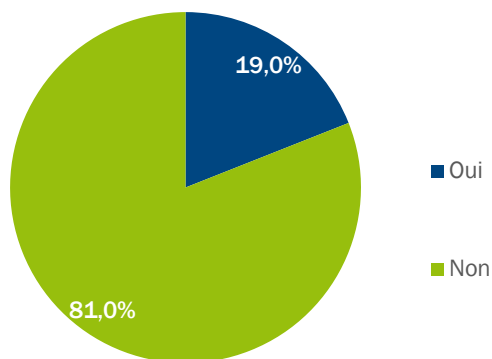
Si oui, lesquelles ?

- temps de traitement très long (plusieurs mois)
- absence de réponse
- méconnaissance du statut d'artiste-auteur par les CPAM
- difficultés de prise en compte de statuts multiples
- difficultés de transmission de l'assiette sociale par l'URSSAF

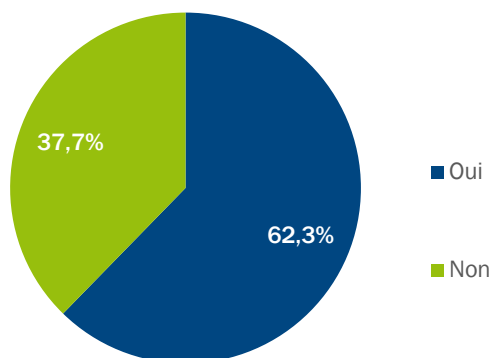
Pensez-vous qu'il s'agissait d'une bonne mesure ?



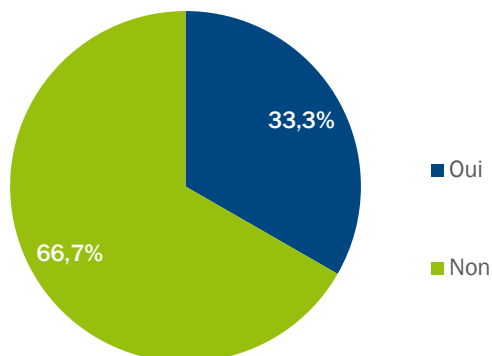
2. Avez-vous demandé à bénéficier de l'aide exceptionnelle du fonds de solidarité mis en place sur le site impots.gouv.fr ?



L'avez-vous obtenue ?

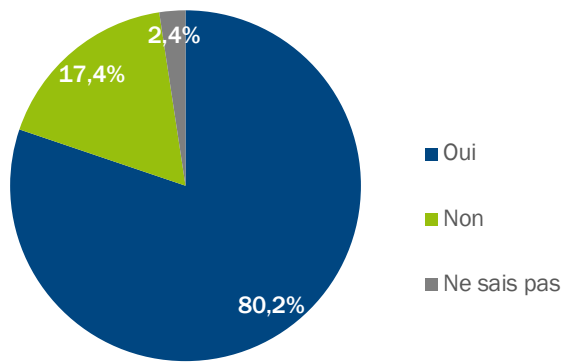


Avez-vous rencontré des difficultés ?

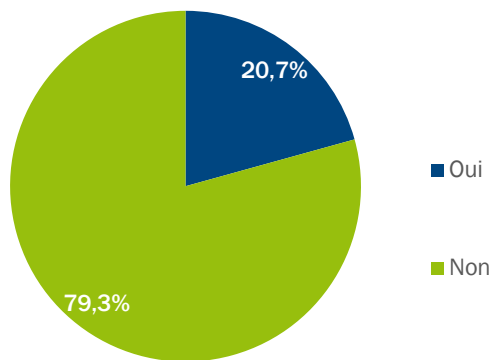


Parmi les difficultés spontanément indiquées, les répondants citent des critères inadaptés (revenus pris en compte non représentatifs), un formulaire inaccessible pour les personnes déclarant en traitements et salaires, l'obligation de disposer d'un numéro de SIRET.

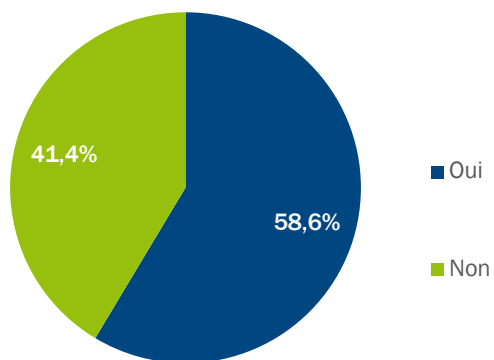
Pensez-vous qu'il s'agit d'une mesure adaptée ?



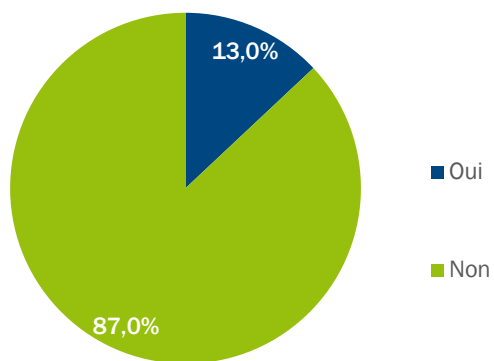
3. Avez-vous demandé à bénéficier de l'aide d'urgence CNL-SGDL ?



L'avez-vous obtenue ?

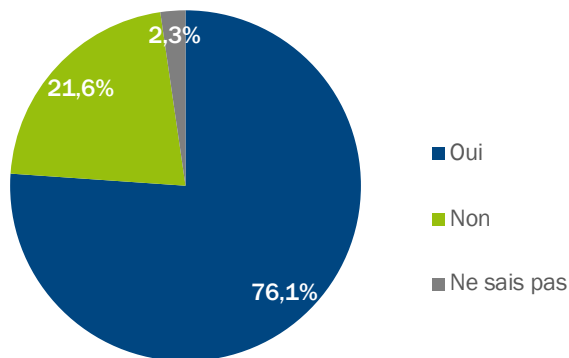


Avez-vous rencontré des difficultés ?



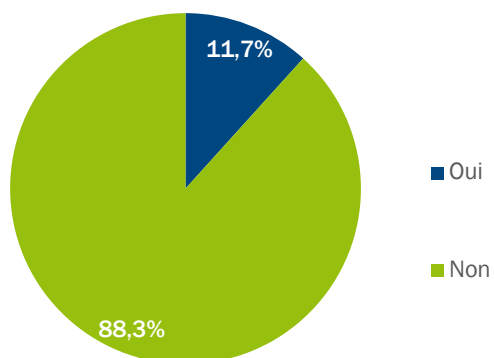
- base de calcul du plafond de revenus non pertinente (année précédente, et non année en cours)
- traducteurs publiant dans d'autres pays exclus du dispositif

Pensez-vous qu'il s'agissait d'une bonne mesure ?

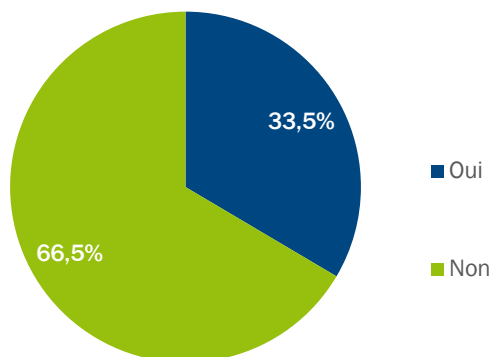


IV. Effets de la crise sur votre activité

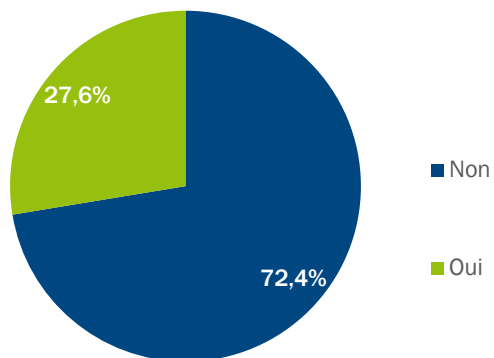
1. Auriez-vous dû conclure un contrat d'édition dont la signature a été annulée ?



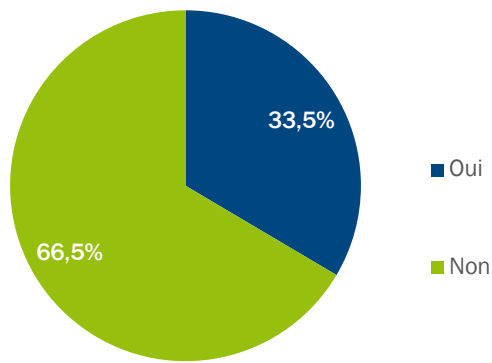
2. Auriez-vous dû conclure un contrat d'édition dont la signature a été repoussée ?



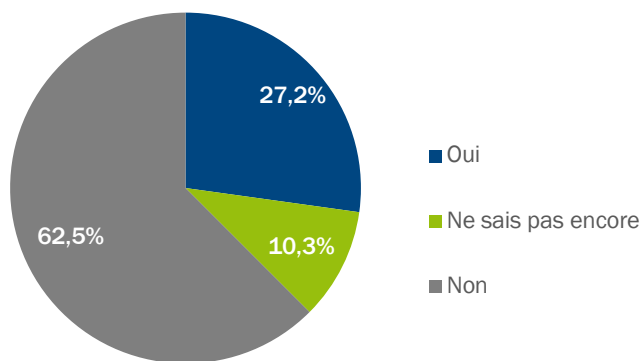
Vous a-t-on donné une nouvelle date ?



3. Avez-vous signé de nouveaux contrats ?



4. La date de remise d'une traduction en cours a-t-elle été décalée ?



5. Réponse libre : « Qu'anticipez-vous pour les mois à venir ? »

- baisse d'activité à moyen et long terme (fin 2020, horizon 2021)
- incertitude sur la reprise de l'activité
- baisse des revenus de traduction
- baisse des tarifs
- diminution des droits proportionnels perçus
- perte de visibilité du fait de publications annulées/décalées
- besoin de chercher un travail alimentaire
- plusieurs personnes envisagent une reconversion professionnelle
- une deuxième vague d'épidémie
- difficultés économiques et sociales liées à l'absence d'un filet de sécurité
- 2 personnes envisagent un surcroît d'activité